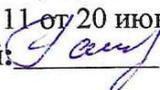


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено
на заседании кафедры
протокол № 11 от 20 июня 2018 г.
Зав. кафедрой:  Фаткуллина Ф.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
 Гареева Г.Н.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Активный билингвизм

Факультативы

программа магистратуры

Направление подготовки (специальность)

45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки

Русский язык и литература
в коммуникативном пространстве полиэтнического региона

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель)
доцент, к.филол.н.



Ишмуратова Л.Н.

Для приема: 2018 г.

Уфа 2018

Составитель: доцент кафедры русской и сопоставительной филологии Ишмуратова Л.Н.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры русской и сопоставительной филологии, протокол от «20» июня 2018 г., № 11.

Заведующий кафедрой  /проф. Фаткуллина Ф.Г./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
Фонд оценочных средств по дисциплине	
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	40
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	40
Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	40
Приложение	43

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине «Активный билингвизм», соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
знать: 1. теоретические основы выбранной области филологии; 2. основные принципы и	1. способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4); 2. владением навыками квалифицированного	

<p>методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>	<p>анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2).</p>	
<p><u>УМЕТЬ:</u> 1. демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии 2. демонстрировать навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов; - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; - практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации.</p>	<p>1. ОПК-4; 2. ПК-2;</p>	
<p><u>ВЛАДЕТЬ:</u> 1. навыками применения филологической теории в практических целях 2. навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности; - навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.</p>	<p>1. ОПК-4; 2. ПК-2;</p>	

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы магистратуры

Дисциплина «Активный билингвизм» входит в раздел Факультативы. Дисциплина изучается на 3 семестре.

Целью изучения данного предмета являются изучение и анализ развития социального билингвизма в условиях новой информационно-коммуникативной реальности. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе изучения вузовских курсов «Введение в языкознание», «Теория языка», «Основы межкультурной коммуникации», «Культурология».

3. Содержание рабочей программы дисциплины (модуля)

Содержание рабочей программы представлено в *Приложении*

4. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Активный билингвизм»

К основным формам контроля, определяющим процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций при освоении курса «**Активный билингвизм**» относится рубежный контроль, итоговая аттестация в форме экзамена (3 семестр).

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

б) описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

ОПК – 4 способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии:

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: теоретические основы выбранной области филологии.	Магистрант не знает, либо знает лишь частично теоретические основы выбранной области филологии.	Магистрант знает теоретические основы выбранной области филологии.
Второй этап (уровень)	Уметь: демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.	Не умеет, либо умеет частично демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.	Умеет демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками применения филологической теории в практических целях.	Не владеет, либо владеет частично навыками применения филологической теории в практических целях.	Владеет навыками применения филологической теории в практических целях.

ПК-2 владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности

Этап (уровень)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено

освоения компетенции		Промежуточная аттестация оценивается как «не зачтено», если компетенция не сформирована.	Промежуточная аттестация оценивается как «зачтено», если компетенция полностью сформирована.
Первый этап (уровень)	Знать: основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.	Магистрант не знает, либо знает лишь частично основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.	Магистрант знает основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.
Второй этап (уровень)	Уметь: демонстрировать навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов; - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; - практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации.	Не умеет, либо умеет частично демонстрировать навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов; - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; - практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации.	Умеет демонстрировать навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов; - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; - практически осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации.
Третий этап (уровень)	Владеть: навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности; навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и	Не владеет, либо владеет частично навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности; - навыками участия в научных	Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности; - навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и

	<p>докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.</p>	<p>дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.</p>	<p>докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.</p>
--	--	---	--

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать 1. теоретические основы выбранной области филологии 2. основные принципы и методику квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.	1. способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4); 2. владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2).	Индивидуальный, групповой опрос; тестирование; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); контрольные работы; эссе; диспут; проверка конспектов; презентация
2-й этап Умения	уметь: 1. демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; 2. демонстрировать навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления собственной научной деятельности и продвижения ее результатов; - отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям; - практически	1. ОПК-4; 2. ПК-2	

	осуществлять научные исследования, экспериментальные работы в научной сфере, связанной с выполнением магистерской диссертации.		
3-й этап Владеть навыками	Владеть: 1. навыками применения филологической теории в практических целях 2. навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности; - навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.	1. ОПК-4; 2. ПК-2.	

Итоговым контролем по данной дисциплине является – зачет

**Примерные вопросы к зачёту
3 семестр**

1. Билингвизм. Общая характеристика
2. Языковая ситуация. Её описание, виды. Понятие двуязычной языковой ситуации. Понятие «билингвизм» («двуязычие»). Направления изучения билингвизма.
3. Классификации видов билингвизма.
4. Билингвизм в различные исторические эпохи.
5. Основные явления, понятия и термины, описывающие билингвальные ситуации. Понятие «билингв».
6. Билингвизм и общество
7. Многообразие билингвальных обществ в современном мире.
8. Языковая политика.
9. Русский язык в эмиграции.
10. Русско-китайский билингвизм.
11. Лингвистические проявления языкового взаимодействия
12. Типы лингвистических проявлений языковых взаимодействий. Понятие «смешение кодов» и «переключение кодов». Их разграничение.

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме эссе, контрольной работы, либо тестирования.

Формы промежуточной аттестации включают в себя:

Перечень примерных контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы

ТЕМА: Сущность билингвизма (двуязычия)

Ответьте на вопросы:

1. Как начиналось зарождение теории языковых контактов?
2. Назовите имена основоположников теории языковых контактов и их выдающиеся работы.
3. В чем заключается отличие теории У. Вайнрайха от всех предшествующих теорий?
4. Назовите основные понятия теории языковых контактов.
5. Приведите существующие определения понятия «билингвизм». В чем их отличие? Какое из них, по-вашему, является наиболее точным?
6. Каковы критерии для определения двуязычности человека, коллектива, общества? Приведите разные точки зрения. Что означают «широкий» и «узкий» подходы к определению билингвизма?
7. Назовите аспекты изучения билингвизма.
8. В чем заключается проблема двуязычия с лингвистической точки зрения? Назовите имена ученых, занимающихся данной проблемой.
9. Что отражает психологический аспект изучения билингвизма?
10. С чем связан нейролингвистический аспект изучения билингвизма?
11. В чем состоит социологический аспект изучения двуязычия?
12. На чем основывается педагогический аспект билингвизма?

ТЕМА: Типология двуязычия. Искусственный и естественный билингвизм

Ответьте на вопросы:

1. На каких критериях основаны существующие классификации видов и типов билингвизма?
2. Дайте определение искусственному и естественному билингвизму. На основании чего они выделяются?
3. Объясните разницу в механизме овладения вторым языком в ситуации естественного и искусственного билингвизма.

ТЕМА: Билингвизм в современном мире: в зарубежных странах, в Российской Федерации, в Республике Башкортостан

Ответьте на вопросы:

1. Приведите примеры одноязычных и многоязычных стран.
2. Назовите живущие на территории РФ двуязычные языковые сообщества. Какими историческими, социальными причинами объясняется их двуязычие. Какими историческими, социальными причинами объясняется двуязычие в Республике Башкортостан?
3. Что значит «двуязычие часто в асимметрично» в обществе? Приведите примеры.
4. Перечислите различные типы двуязычия, характерные языковым меньшинствам. Приведите примеры.
5. Почему этнолингвистическую витальность миноритарного сообщества важно оценивать, принимая во внимание различные факторы, почему недостаточно учесть только один фактор?
6. Есть ли такие люди, которые говорят на двух языках, но при этом не считают себя двуязычными? Если да, то, как вы думаете, почему они не считают себя двуязычными?

7. Когда встречаются два двуязычных человека, у них есть 3 выбора. Какие?
8. От чего может зависеть, какой язык выберут два двуязычных человека в разговоре?

ТЕМА: Двуязычие и интерференция

Ответьте на вопросы:

1. В чем находит отражение воздействие родного языка на речь на втором (неродном) языке билингва?
2. Раскройте понятие «интерференция» с лингвистической точки зрения.
3. Назовите условия и место возникновения лингвистической интерференции.
4. Назовите типы интерференции, выделяемые согласно лингвистическому принципу.
5. В чем заключается психолингвистический подход к изучению интерференции?
6. В чем заключается изучение интерференции с точки зрения ее коммуникативного эффекта?

ТЕМА: Виды интерференции

Ответьте на вопросы:

1. Что означают понятия «внутриязыковая» и «межъязыковая» интерференция?
2. Назовите типы интерференции, выделяемые согласно уровню, на котором она проявляется и исследуется.
3. Назовите виды фонетической интерференции и дайте их характеристику.
4. В чем заключаются особенности интерференции на сегментном уровне?
5. В чем заключаются особенности интерференции на сверхсегментном уровне?
6. Что означает двойственный характер интерференции?
7. Что является результатом интерференции в речи билингва?
8. Раскройте соотношение понятий «интерференция» и «акцент».
9. Дайте определение иноязычного акцента.
10. Можно ли назвать отклонения на грамматическом или лексическом уровне в речи билингва акцентом?
11. Назовите причины появления иноязычного акцента в речи билингва.
12. Назовите аспекты изучения иноязычного акцента.

ТЕМА: Понятие языковой интерференции

Ответьте на вопросы:

1. Чем можно объяснить возросший интерес к проблеме языковой интерференции?
2. Расскажите о происхождении термина «интерференция».
3. Каковы основные подходы к определению понятия языковой интерференции? Прокомментируйте имеющиеся между ними различия.
4. Чем обуславливается противоречивость подходов к определению понятия языковой интерференции?
5. Какие виды интерференции выделяются при широком понимании этого явления?
6. Что служит материалом для исследования проблемы языковой интерференции? С чем это связано?
7. Подготовьте сообщение на тему «История изучения проблемы языковой интерференции в отечественном и зарубежном языкознании» (см. список литературы).

ТЕМА : Методы изучения языковой интерференции

Ответьте на вопросы:

1. Методы каких наук могут быть использованы для исследования явления языковой интерференции? Чем можно объяснить разнообразие применяемых методов и приемов?
2. Охарактеризуйте основные методы сбора материала для исследования явления интерференции.
3. С какой целью проводится анализ письменных и устных источников?
4. Для чего может быть использовано тестирование?
5. Каким способом можно получить материал, характеризующий спонтанное речевое поведение билингов?

6. Назовите основные методы, используемые в процессе обработки и исследования материала, содержащего интерферентные явления. 7. Какова роль метода сопоставительного анализа в исследовании языковой интерференции и предотвращении ее актуализации в речи билингвов?
8. Какие методы преобладают в изучении психологического механизма интерференции?
9. Подготовьте сообщение о нейролингвистических методах исследования языка и, в частности проблемы билингвизма и интерференции (см. список литературы).

Темы и вопросы для обсуждения

Двуязычие и культура: «вынужденное» двуязычие.

- Соотношение понятий «материнский», «родной», «этнический», «доминирующий» языки. Естественный и искусственный билингвизм. Социолингвистический, психолингвистический, социокультурный, лингвометодический и др. аспекты изучения билингвизма Психолингвистические аспекты обучения инофонов русскому языку.
 - Психолингвистические методы и методики формирования и диагностики языковой (речевой) компетенций билингвов и инофонов. Этнографические, этнокультурные, исторические, психолингвистические факторы, обуславливающие адекватность воспроизведения и восприятия иноязычных текстов. Понятие адаптации методики, принципы создания адаптированных методик. - Адаптация методик диагностики фонетического уровня языковой способности, диагностики усвоения лексики и фразеологии, диагностики усвоения морфемки и словообразования, диагностики усвоения морфологии, диагностики усвоения синтаксического строя, диагностики речи. Экспериментальные методы и методики изучения лексикона и грамматикона билингвов. История двуязычия. Понятия полного, чистого, составного, смешанного билингвизма.
 - Определение индивидуального и социального двуязычия. Двуязычие в многонациональном государстве, двуязычие в мононациональном государстве. Явление мультилингвизма Лингвистические проблемы двуязычия: интерференция, транспозиция, трансфера. Виды двуязычия: координативное, смешанное, субординативное, активное и пассивное, естественное и искусственное. Двуязычие в древнем мире. Двуязычие в России, СНГ, современные двуязычные страны. Социокультурные условия языкового контакта и двуязычия. Отношение к двуязычию в современном обществе, отношение к второму (неродному) языку. Детский билингвизм.
 - Источники интерференции, сфера распространения, проявления. Примерная тематика рефератов по дисциплине. Двуязычие как предмет билингвологии: понятие, термины, проблематика.
2. Двуязычие: причины возникновения и условия функционирования.
 3. Типы двуязычия, их характеристика.
 4. Родной язык как первый, основной компонент двуязычия.
 5. Языки-посредники: типы, функции, сферы пользования.
 6. Лингвистический аспект изучения двуязычия: содержание, методы, проблемы.
 7. Психологический аспект изучения двуязычия: содержание, методы, проблемы.
 8. Социологический аспект изучения двуязычия: содержание, методы, проблемы.
 9. Педагогический аспект изучения двуязычия: содержание, методы, проблемы.
 10. Русский язык как государственный: статус и функционирование в национальных регионах.
 11. Языковая политика и языковое строительство в Российской Федерации и в Республике Башкортостан. Законы о языках. 12. Общественные функции языков в условиях активного билингвизма. 13. Двуязычие в современном мире (за рубежом).
 14. Двуязычие в Российской Федерации и Республике Башкортостан, их виды и функционирование.
 15. Национально-русское двуязычие – основной тип двуязычия в Российской Федерации, его варианты в Республике Дагестан.

16. Двустороннее двуязычие: содержание понятия, пути его реализации, условия функционирования.
17. Интерференция родного языка при изучении русского: сущность, виды, причины проявления, предвидение и торможение.
18. Интерферентные ошибки в русской речи билингва.
19. Двуязычие и интеркаляция. Типы интеркаляции.
20. Языковая картина мира и языковое сознание. Отражение языковой картины мира в сознании билингва.
21. Язык и культура: язык — сокровищница национальной культуры, диалог культур при двуязычии.
22. Двуязычие и культура речи билингва.
23. Культура русской речи билингва (в условиях национально-русского билингвизма).
24. Роль национальной школы в формировании активного национально- русского двуязычия.

Тест 1

1. Как называется верхний уровень в уровневой системе языка?
 - 1) уровень текста;
 - 2) лексический уровень;
 - 3) грамматический уровень;
 - 4) синтаксический уровень.
2. Какой этап является первым в речевом общении?
 - 1) этап формирования цели и построения плана общения;
 - 2) этап реализации плана общения;
 - 3) этап контроля достижения цели общения;
 - 4) этап мультипликации.
3. Какая дисциплина изучает предложение?
 - 1) синтаксис;
 - 2) фонетика;
 - 3) лексикология;
 - 4) логика.
4. Каким знаком является словосочетание?
 - 1) суперзнаком;
 - 2) субзнаком;
 - 3) полным знаком;
 - 4) полужзнаком.
5. Каким знаком является звук?
 - 1) полным знаком;
 - 2) суперзнаком ;
 - 3) субзнаком;
 - 4) термознаком.
6. Какой этап является третьим в речевом общении?
 - 1) этап контроля достижения цели;
 - 2) этап формирования цели и построения плана общения;
 - 3) этап реализации плана общения;
 - 4) этап смыслообразования.
7. Герменевтика, это:
 - 1) теория германской культуры;
 - 2) генетический подход к языку;
 - 3) учение о понимании;
 - 4) учение о грамматическом значении.
8. Естественный язык, это:
 - 1) коммуникативный процесс;

2) универсальное средство общения;

3) лексикон;

4) закрытая система фонем.

9. Языковая политика, это:

1) изложение политики государства на языке;

2) использование языка в политике;

3) принципы и меры по решению языковых проблем в стране;

4) принципы и меры решения проблем страны с помощью языка.

10. Лексикография, это:

1) наука о написании лексем;

2) теория и практика составления словарей;

3) наука о классификации лексем;

4) наука о словарном составе языка.

11. Образование языковых единиц, служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений, это:

1) номинация;

2) лексикализация;

3) экспрессия;

4) грамматикализация .

12. Диахроническая эволюция языка, это:

1) взаимное влияние двух языков;

2) разделение языка на две формы;

3) формирование в языке дублетных слов;

4) историческое изменение языка.

Тест 2

1. Как называется раздел языкознания, занимающийся группировкой основных характеристик признаков и выведением общих закономерностей, наблюдаемых в ряде языков?

2. Какой раздел типологии занимается изучением общих проблем, связанных с выявлением суммы сходных и различных черт, характеризующих системы отдельных языков мира?

3. Какой раздел типологии занимается исследованием типологических характеристик одного языка или ограниченной группы языков?

4. Какой раздел типологии занимается изучением исторических изменений типологии состояний отдельных языков и групп языков?

5. Какой раздел типологии занимается типологическими исследованиями в области отдельных подсистем, или уровней языков?

6. Какой раздел типологии занимается исследованием общих типологических характеристик и закономерностей языков, находящихся на какой-либо определенной территории (ареале)?

7. Какой раздел типологии занимается исследованием и описанием основных типологических особенностей строя иностранного и родного языков?

8. Какое наименование носит сложное изменение основных типологических признаков древних языков, происходившее по сходным закономерностям, общим для ряда языков?

9. Какое наименование носит устойчивая совокупность ведущих признаков языка, находящихся между собой в определенных связях, когда наличие или отсутствие одного признака обуславливает наличие или отсутствие другого или других признаков?

В помощь магистрантам Методы исследования двуязычия

Теоретический:

а) изучение отечественной и зарубежной философской, лингвистической, психолингвистической, социолингвистической и педагогической литературы по проблемам билингвологии;

б) изучение материалов переписи населения нашей страны, выявление на их основе динамики развития и качества двуязычия (степень владения родным и вторым, в частности русским, языками) в национальных регионах.

Лингвистический: сопоставительно-типологический анализ фонетической системы, лексико-фразеологического состава, грамматического строя двух языков с целью выявления сходств и расхождений, общих и отличительных моментов в них, с целью установления причин интерференции.

Социологический:

а) изучение этнополитической, социально-демографической и языковой ситуации в стране в целом, в национальном регионе, в данной местности;

б) изучение языковых условий проживания билингва: национальный состав родителей, супругов, родственников, язык общения в семье, отношение к языкам в семье, язык обучения в школе, язык общения в трудовом коллективе, характер языковой среды по месту проживания (национальный состав населения данной местности и язык взаимного общения населения);

в) анкетирование (методика составления анкет, правильный выбор респондентов и мест распространения анкет, обработка материалов анкет);

г) устный опрос (методика составления вопросов, корректность вопросов, создание благоприятной обстановки для получения правдивых ответов на вопросы, правильный выбор респондентов для опроса, определение языка для опроса-беседы с билингвом);

д) диагностирование и прогнозирование развития и функционирования двуязычия и его конкретных видов в стране в целом и национальных регионах.

Эмпирический:

а) наблюдение за живой речью билингвов и фиксация встретившихся/в их речи ошибок и недочетов как на родном, так и не на родном языках;

б) анализ и классификация ошибок в речи билингва и выяснение причин их возникновения.

Педагогический:

а) изучение и анализ учебной документации (нормативных документов органов образования, учебников и учебно-методических комплексов, по которым изучаются языки);

б) включенное наблюдение за процессом обучения родному и неродному (неродным) языкам в школе, за деятельностью учителя и учащихся;

в) обобщение передового опыта обучения языкам и выработка методических рекомендаций.

Экспериментальный:

а) лингвистический эксперимент: письменный перевод текстов (речевых произведений) с родного языка на изучаемый неродной и с неродного языка на родной; устный перевод письменного текста и устный синхронный перевод живой речи с родного языка на изучаемый неродной и с неродного языка на родной; сравнительный анализ качества устного и письменного перевода;

б) педагогический эксперимент: создание учебных речевых ситуаций, близких к естественному общению, на родном и неродном языках; наблюдение и анализ качества речи билингва в этих ситуациях;

в) составление специальных заданий по выявлению уровня речевых навыков, а также по корректировке речевых ошибок и недочетов на материале родного и неродного языков, анализ результатов выполнения этих заданий;

Статистический: математическая (количественная) обработка полученных в процессе живых наблюдений за речью билингва, во время экспериментов, анкетирования, опроса и т.д. материалов.

Лекция: «Типы состояний языка. Формы языковых ситуаций»

Дифференциальные признаки языковых ситуаций

Языковая ситуация – совокупность форм существования (а также стилей) одного языка или совокупность языков в их территориально-социальном взаимоотношении и функциональном взаимодействии в границах определенных географических регионов или административно-политических образований. Языковая ситуация – одно из основных понятий и предмет изучения в социолингвистике. Разнообразные языковые ситуации описываются посредством различных признаков – количественных, качественных и оценочных (эстимационных), на основе которых можно строить типологию.

Количественные признаки языковых ситуаций:

- 1) число идиомов в данной языковой ситуации, которые являются ее компонентами;
- 2) число говорящих на каждом из идиомов в отношении к общему числу населения исследуемого ареала (этот показатель – демографическая мощность идиомов);
- 3) число коммуникативных сфер, обслуживаемых каждым идиомом, в отношении к общему числу таких сфер (этот показатель – коммуникативная мощность идиомов);
- 4) число функционально доминирующих идиомов.

По общему числу идиомов в составе языковой ситуации различаются монокомпонентные (включающие один идиом) и поликомпонентные (включающие несколько идиомов). Монокомпонентные языковые ситуации крайне редки (например, в Исландии, где единственный язык представлен одной формой существования); обычно языки существуют в территориальных и социальных разновидностях, что создает поликомпонентные языковые ситуации. Признаки демографической и коммуникативной мощности могут быть присущи идиомам в одинаковой или в разной степени, что образует параметр «равномощные идиом – разномощные идиомы» (особенно важна коммуникативная мощность); по этому параметру языковые ситуации разделяются на равновесные (обладающие равномощными идиомами) и неравновесные (обладающие разномощными идиомами). Например, языковая ситуация в Бельгии – относительно равновесная (французский и нидерландский языки), в странах Западной Африки – неравновесная (местные языки преобладают по демографической мощности, но уступают европейским по коммуникативной мощности). В неравновесных языковых ситуациях отдельные идиомы могут быть функционально доминирующими, и по числу таких идиомов различаются однополюсные языковые ситуации (с одним доминирующим идиомом) и многополюсные (с несколькими доминирующими идиомами). Например, в Сенегале – однополюсная языковая ситуация (доминирующий язык – волоф), в Нигерии – многополюсная (доминирующие языки – хауса, йоруба, игбо).

Качественные признаки языковой ситуации:

- 1) лингвистический характер входящих в языковую ситуацию идиомов – разновидности одного языка или разные языки;
- 2) структурно-генетические отношения между идиомами – сходные, родственные (родство имеется в виду достаточно близкое), несходные, веродственные;
- 3) функциональная равнозначность – неравнозначность идиомов;
- 4) характер доминирующего в государственном масштабе идиома (металекта) – местный или «импортированный». По 1-му признаку различаются одноязычные и многоязычные языковые ситуации; для многоязычных языковых ситуаций существенно подразделение по 2-му признаку на гомогенные и гомоморфные (родственные и типологически сходные) или гетерогенные и гетероморфные (неродственные и типологически несходные). Ввиду независимости этих параметров возможны типы

языковых ситуаций, демонстрирующие все возможные комбинации указанных характеристик: гомогенная и гомоморфная (напр., языковая ситуация в Чехословакии – чешский и словацкий языки), гомогенная и гетероморфная (например, языковая ситуация в Швейцарии), гетерогенная и гомоморфная (например, на Балканах), гетерогенная и гетероморфная (например, в Финляндии – финский и шведский языки). По 3-му признаку, связанному с официальным коммуникативным статусом идиомов, различаются гармоничная языковая ситуация (идиомы обладают равным статусом, например в Бельгии) и дисгармоничная языковая ситуация (идиомы обладают разным статусом, например, во многих странах Западной Африки); при этом, однако, юридическое равноправие языков может сочетаться с фактическим преобладанием одного из них (например, в Канаде английский язык по сравнению с французским языком). По 4-му признаку различаются эндогlossные языковые ситуации (металект – один из местных языков, например суахили в Танзании) и экзогlossные языковые ситуации (металект – иностранный язык, например, французский язык в Мали, английский язык в Гане).

Оценочные признаки касаются внешней и внутренней оценки идиомов (т. е. оценки языка носителями других языков и исконными носителями в плане его коммуникативной пригодности, эстетичности, культурной престижности и т. д.). Совокупность внутренних оценок определяет степень так называемой «языковой лояльности» данного языкового коллектива, т. е. степень его приверженности к родному языку. В связи с возможным наличием в языковой ситуации *диглоссии* различаются диглосные и недиглосные языковые ситуации (например, диглосная языковая ситуация – в странах Магриба, недиглосные – в странах бывшего СССР, где функционально сосуществуют национальный и русский языки). Изучение языковых ситуаций – необходимая предпосылка выбора рациональной языковой *политики*.

Существует также более узкое понятие языковой ситуации, коррелирующее с понятием *языкового состояния* как совокупности варьирований языка (компоненты состояния: функциональные стили, формы существования и формы реализации). В этом случае языковая ситуация – это пространственное и социальное взаимодействие разных языков или разных компонентов состояния одного языка.

С понятием языковой ситуации тесно связано понятие многоязычия.

Многоязычие (мультилингвизм, полилингвизм) – употребление нескольких языков в пределах определенной социальной общности (прежде всего государства); употребление индивидуумом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией. Оба явления взаимосвязаны (потребности коммуникации порождают в многоязычном сообществе многоязычие какой-то части его членов), но не детерминированы жестко: преобладающее одноязычие общества не исключает многоязычия отдельных его членов, и наоборот, многоязычие государства может согласоваться с преобладающим одноязычием населения в пределах языковых общин (например, в Швейцарии). Поэтому принято различать «индивидуальное» и «национальное» многоязычие, последнее служит объектом социолингвистического изучения. В наибольших масштабах многоязычие свойственно многонациональным государствам (Россия, США, Индия, Нигерия и др.). В условиях многоязычия коммуникативные формы (языки, диалекты, говоры, социальные и профессиональные жаргоны и т. п.) образуют функциональную иерархию, например:

- 1) узколокальные средства внутригруппового общения («домашние» языки),
- 2) локальные средства межгруппового бытового общения (так называемый язык «базара» в разноплеменных сельских сообществах Азии и Африки),
- 3) язык административной (или национальной) области,
- 4) язык многонационального региона,
- 5) общегосударственный язык (может быть и «надгосударственным», т. е. международным).

Если языки первых двух ступеней служат преимущественно целям неформального устного общения, то для последующих, наряду с названной функцией, все более возрастают функции массовой и формальной (в значении, части письменной) коммуникации – это языки образования, средств информации, литературы, культуры, науки.

Многоязычие реализуется чаще всего в форме двуязычия (билингвизма). Случаи массового владения тремя и более языками относительно редки. Для билингвизма имеет существенное значение функциональный статус употребляемых языков и степень их близости – генетическая или типологическая. На почве многоязычия происходит *интерференция* и *конвергенция* языков, образуются **языковые союзы**.

Почему сбалансированные равновесные языковые ситуации редки?

И одноязычные, и многоязычные ситуации редко бывают сбалансированными. В одноязычной ситуации баланс функций разных форм существования языка, имеющего письменность, невозможен по определению. Ведь литературный язык, его отдельные стили и противостоящие литературному языку территориальные диалекты и жаргоны отличаются именно функциями. Язык, в котором сформировалась его литературная форма, всегда представляет собой определенную иерархию языковых подсистем, при этом его нормативный (литературный) вариант находится в вершине иерархии.

Сбалансированные одноязычные ситуации, по-видимому, были возможны в бесписьменных раннефеодальных обществах, когда территориальные диалекты некоторого языка обладали равным социальным статусом, а наддиалектное койне или литературный язык (т. е. варианты языка с более высоким статусом) еще не сложились.

Сбалансированные многоязычные ситуации также достаточно редки. В качестве примеров обычно указывают на ситуации в Швейцарии и Бельгии. Действительно, четыре языка Швейцарии и два языка Бельгии юридически равноправны, используются в государственном управлении, армии, суде, учебных заведениях, в массовой коммуникации. Однако юридическое равноправие – это необходимое, но далеко не всегда достаточное условие для фактического равновесия языков. Так, в Швейцарии на ретороманском языке говорит 50 тыс. человек – менее 1% населения. При этом в соседней Италии, где ретороманцев (фриулов и ладинов) 720 тыс. человек, язык официально не признан (он считается диалектом итальянского языка). В то же время французский, немецкий, итальянский языки – это основные языки в крупных европейских государствах и языки международного общения. Естественно, что социальный статус ретороманского языка фактически не может быть равен положению остальных языков Швейцарии.

В Бельгии фламандский (нидерландский) язык численно преобладает (фламандцев – 5 млн., франкоязычное население – 4,3 млн.). Однако в силу большей социальной активности франкоязычного населения Бельгии, а также в силу большей международной престижности французского языка равновесность ситуации постепенно смещается в его пользу.

Таким образом, редкость и неустойчивость сбалансированного двуязычия объясняется тем, что полной симметрии в социально-этнических условиях сосуществования двух языков в одном обществе практически не бывает. Следует принять во внимание также индивидуальные (психолингвистические и психологические) аспекты двуязычия. Сбалансированная двуязычная ситуация была бы возможна в том случае, если бы большинство членов некоторого социума владели бы полностью обоими языками, использовали бы их в любых речевых ситуациях, с легкостью переключались с одного языка на другой, не смешивая при этом системы разных языков. Однако, по мнению таких крупных лингвистов, как Б. Гавранек, А. Мартине, Э. Хауген, полное и автономное (без смешения языков) владение двумя языками превышает психические возможности обычного человека. В его языковом сознании отдельные черты неродного ошибочно уподобляются строю родного (или основного) языка. Происходит интерференция двух языковых систем, т.е. их частичное отождествление и смешение, что приводит к ошибкам в речи (иногда на одном, иногда – на обоих языках).

Термин интерференция (лат. *inter-* между собой, взаимно, *ferire-* ударять, толкать, касаться), по-видимому, заимствован из физики, где он обозначает наложение волн, распространяющихся из разных источников. Интерференция может затрагивать любые уровни языка – фонетику (это то, что в обиходе зовется иностранным акцентом), морфологию, словообразование, лексику, синтаксис. Для простоты (чтобы обойтись без специальных словарных справок) ограничимся примерами интерферентных явлений, связанных с близкородственным двуязычием (в частности, ср. погрешности в белорусской речи индивида, чьим основным языком является русский): 1) в фонетике: мягкие звуки [p'] и [ч'], например [p'e'ч'ка], в соответствии с белорусскими всегда твердыми [p], [ч]); 2) в морфологии: з Васей, напісаць Янке вместо з Васем, напісаць Янку; 3) в словообразовании: дзікар вместо дзікун, ігнарыраваць вместо ігнараваць; 4) в лексике: чудака вместо дзівак, увлячэнне вместо захапленне; 5) в синтаксисе: ажаніўся на Марысі вместо ажаніўся з Марысей.

Интерференция языковых систем в сознании и речи двуязычного индивида представляет собой психолингвистический аналог процессу смешения языков в надиндивидуальном плане. Говоря о возможности сбалансированного двуязычия, следует учитывать также и функциональный (социолингвистический) аспект проблемы. В той психологической программе, которая определяет речевое поведение двуязычного индивида, два языка не могут быть функционально тождественны. Например, в семейном общении обычно преобладает один язык, хотя все члены семьи могут в принципе хорошо владеть двумя языками данного двуязычного социума. Естественно, уже одно это обстоятельство (то, что один из двух языков связан с семьей в большей мере) смещает психологическое равновесие языков в сознании билингвов (от лат. *bi* - двух, от *bis* - дважды и лат. *lingua* - язык - человек, владеющий двумя языками (в той или иной мере); двуязычный индивид). В их речевой практике за пределами семейного общения также наблюдается тенденция к дифференцированному выбору языка в зависимости от ситуации общения, темы, собеседника. Так происходит функциональная специализация языков в индивидуальной речевой практике. Применительно ко всему двуязычному социуму это оборачивается тенденцией к функциональному разграничению языков. Следовательно, при массовом и относительно полном двуязычии использование двух разных языков в тождественных ситуациях и функция оказывается избыточным, функционально неоправданным. Так возникает более обычная неравновесная, несбалансированная языковая ситуация.

Подводные рифы близкородственного двуязычия

В ситуациях близкородственного двуязычия индивид сравнительно быстро и легко, "естественно", усваивает неродной язык в довольно полном объеме. В таких условиях люди, говорящие на разных языках, понимают друг друга без переводчика, а значительные группы говорящих владеют вторым языком активно.

Двуязычное общение, в том числе публичное, можно постоянно наблюдать в Беларуси. На заседаниях Верховного Совета, идущих на двух языках, кажется, только однажды возникла заминка из-за двуязычия: говоривший по-белорусски оратор (в конце августа 1991 г.) употребил аббревиатуру ДКНС (дзяржавны камітэт па надзвычайнаму становішчу) – в соответствии с русской ГКЧП ... В Беларуси стали популярны издания на двух языках ("Народная газета", "Добры вечар", "Беларускі час"), где прослеживаются содержательные зависимости между выбором языка и характером публикации. В ряде белорусскоязычных изданий вкрапления на русском языке – это экспрессивно-стилистическое средство (обычно ироническое цитирование). Иначе говоря, газеты начинают относиться к двум языкам как к двум функциональным разновидностям некоего одного языка, известного читателю.

Однако у этой легкости есть оборотная сторона – широкая интерференция двух языковых систем в речевой деятельности билингвов. В надиндивидуальном плане массовая и частая интерференция означает постоянное смешение двух систем, их большее

или меньшее уподобление друг другу. И в Беларуси и на Украине с основанием говорят о той опасности языкового бескультурья, которую представляют так называемые трясанка (в белорусском) и суржик (в украинском), т.е. стихийно и по-разному русифицированные варианты национального языка. В условиях белорусско-русского и украинско-русского двуязычия обиходная русская речь также изобилует интерферентными явлениями.

Трясанка (белорусск.) – первоначально – смесь сена с соломой для корма скота; **суржик** (укр.) – смесь зерна пшеницы и ржи, ржи и ячменя, ячменя и овса и т.п.

Эти обстоятельства диктуют ряд специфических принципов преподавания близкородственного языка. В условиях двуязычия курс неродного, но близкородственного языка должен быть, во-первых, дифференциально-систематическим, т.е. подчеркивать прежде всего несходства изучаемого и родного языка, хотя, разумеется, не забывать и о системных связях языковых фактов; во-вторых, курс должен быть в значительной мере коррективным, т.е. исправляющим интерферентные привычки учащихся; в-третьих, в отличие от преимущественно аналитической направленности уроков родного языка, курс неродного языка должен быть в большей мере синтетическим, т.е. учить практически порождать речь.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины «Активный билингвизм»

Основная литература

1. Закирьянов, Кабир Закирьянович. Основы билингвологии: учеб. пособие / К. З. Закирьянов ; БашГУ .— Уфа : РИЦ БашГУ, 2008 .— 310 с.
2. Зайнуллин М. В., Зайнуллина Л.М. Общие проблемы лингвокультурологии.- Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. <http://elibrary.ru/item.asp?id=21550098>
3. Закирьянов, Кабир Закирьянович. Двуязычие и интерференция : уч. пособие / К. З. Закирьянов ; БашГУ .— Уфа : Изд-во БашГУ, 1984 .— 80 с.

Дополнительная литература

1. Закирьянов, К.З. Основы билингвологии [Электронный ресурс] / К.З. Закирьянов; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2008. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — [URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Zakirjanov_Oznovy_bilingvologii_mon_2008.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/Zakirjanov_Oznovy_bilingvologii_mon_2008.pdf).
2. Верещагин, Евгений Михайлович. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (Билингвизма) / Е. М. Верещагин : Изд-во Московского ун-та, 1969 .— 160 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

Ресурсы электронной библиотеки «Гумер»

http://www.gumer.info/s_d034669923eab898f62cc6025f0aa4b.html

Российская государственная библиотека: <http://www.rsl.ru>

Российская национальная библиотека: <http://www.nlr.ru/index.html>

Научная электронная библиотека. <http://elibrary.ru>

Национальная электронная библиотека: <http://nel.nns.ru>

Электронная библиотека <http://www.auditorium.ru>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) URL : <http://rusnel.ru/>

Открытая Русская Электронная Библиотека РГБ (OREL) URL: <http://orel.rsl.ru/>

Публичная Интернет-библиотека URL: <http://www.public.ru/> URL: <http://www.rvb.ru/>
Научная Фундаментальная электронная библиотека (ФЭБ) URL: <http://feb-web.ru/>
Библиотека “Артефакт” URL: <http://artefact.lib.ru/>
Всемирная виртуальная библиотека (The WWW Virtual Library) URL: <http://www.vlib.org/>
Европейская библиотека (The European Library)
URL: <http://search.theeuropeanlibrary.org/portal/en/index.html>
URL: <http://www.i-u.ru/biblio/dict.aspx>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<i>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</i> аудитория № 414 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус), лаборатория ИТ	<i>Лекции</i>	Аудитория № 414 Учебная мебель, доска, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW 1 шт., проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, акустическая система APart MASK 4T-W 6 шт.
<i>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</i> аудитория № 414 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).	<i>Практические занятия</i>	Аудитория № 417 Учебная мебель, доска, экран настенный Classic Solution 1 шт. модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 1 шт. Лаборатория ИТ № 403 Учебная мебель, доска, интерактивная доска SMART с проектором V25 1 шт.; персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт.
<i>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</i> лаборатория ИТ № 403 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).	<i>Групповые и индивидуальные консультации</i>	Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт.
<i>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</i> лаборатория ИТ № 403 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).	<i>Текущий контроль и промежуточная аттестация</i>	
<i>Помещения для самостоятельной работы:</i> читальный зал №1 (главный корпус), читальный зал №2 (физмат корпус - учебное).	<i>Самостоятельная работа</i>	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Активный билингвизм** на 3 семестр
заочное

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2 /72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	8,2
лекций	2 ч.
практических/ семинарских	6
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету	60
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма контроля:
Зачет 3 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)	
			ЛК	ПР/ СЕМ	ЛР				СРС
1	2		4	5	6	7	8	9	10
1.1	Общая характеристика билингвизма		1	1		16	осн.: 2,4,5 доп.: 1,2,4,9	Чтение источников, конспектирование : осн.: 2, доп.: 10, зад.: осн. 5	
1.2	Причины возникновения и разновидности билингвизма			2		16	осн.: 2,4,5 доп.: 1,2,4,9	Чтение источников, конспектирование : осн.: 2, доп.: 10, зад.: осн. 5; подготовка презентации по теме	
2.1	Билингвизм и его значение в развитии человека			2		16	Осн.: 2,4 Доп. 7,8	Конспектирование: осн.: 2,4 доп.: 6,7,8,10 зад.: осн. 5	
2.2	Двуязычие и его влияние на развитие ребёнка		1	1		16	осн.: 1-5 доп.: 1-11	Зад.: осн. 5; Подготовка доклада и презентации	
Всего часов:		72	2	6		64			зачет